

WILFRED OWEN

*A vénember és az ifjú tanmeséje*

Ábrahám fölkel, fát hasogatott és útnak indult,  
Tüzet vitt magával, meg egy kést,  
És ahogy együtt voltak, Izsák,  
Elsőszülöttje szólt, kérdezve: Ó Atyám,  
Látom a készülődést, a tüzet s a vasat,  
De hol a bárány az égő-áldozatra?  
Akkor apja szíjjakkal és egy övvel megkötözte  
És mellvéddel árkokat épített legott  
Majd fölemelte a kést, hogy fiát megölje.  
Amikor, lám! Egy Angyal szólította mennyből,  
Mondván, Ne emeld kezed a fiúra,  
Ne bántsд őt semmi módon, hiszen a te fiad.  
És im! szarvával a bozótba akadva  
Ott egy bak. Gőgöd bakját áldozad helyette.

De a vénember mást tett: megölte gyermekét,  
És sorban Európa összes magzatának felét.

RUPERT BROOKE

*A katona*

Ha meghalok, így gondoljatok reám:  
Van valahol sarka egy messzi földnek,  
Ami örökre Anglia. Lesz talán  
E dús talajnál dúsabb része a rögnek,  
Porom, mit Anglia szült, formált, nevelt,  
Melyet virágoztatott, mely útjait taposta,  
Hazai test, amely angol levegőt vett,  
Amelyet honi nap sütött, és angol folyók mostak.

S gondold meg, ez a szív, melyben már nincs harag,  
Az örök elmében lüktet és visszaad  
Valamit abból, ami neki Angliából maradt;  
Tájakat, hangokat és boldog álmokat;  
Barátok nevetését, gyengéd szavakat,  
Békés szivekben élnek, az angol ég alatt.

EDWARD THOMAS

*Nincs választás valami jó és rossz között*

Nincs választás valami jó és rossz között  
Amiről politikusok és filozófusok  
Ítélezhetnek. Nem gyűlölöm a németet és nem  
Lelkesedem az angolokért, az újságok öröme.  
Egy dagadt hazafi utálatához képest  
Gyűlöletem a Kaiser iránt már-már igaz szeretet –  
Egyfajta isten ő, aki csak veri a gongot.  
De nem kell választanom kettejük között,  
Vagy igazság és gaszág közt. Háborútól és  
Érvektől süketen többet nem olvasok,  
Mint viharban, mely széllel füstülög  
Az erdőn át. Két boszorkány-üst dörög.  
Egyiktől tiszta és kellemes idő lesz,  
A másiktól egy szépséges Anglia,  
Amely akár egy tegnap elhunyt anya.  
Nem tudom, s nem is érdekel, ha együgyűn  
Elnézek valamit, amit a történészek hada  
Kikotor a hamuból, amikor hogy, hogy nem  
Fenséges főnix lebeg fészünk fölött.  
De a legjobb s legaljabb angolok között  
Kiáltom én is, Isten, óvd meg Angliát, nehogy magát  
Vészítsük el, a szabadok s nyájak ez áldott birtokát.  
Őt is századok formálták, mint minket is, a földből:  
Ismerjük, vele élünk és hisszük is, örökön  
Jó ország, s mert szeretjük, és kívánjuk, hogy éljen,  
Az önszeretet száll harcba a gyűlölt ellenséggel.

Gömöri György fordításai